



Interkulturelles Forum Winterthur  
Postfach 297  
8402 Winterthur  
www.interkulturellesforum.ch

## auf dieser seite

### für sie

- «10 Jahre Integrationsbibliothek»
- Interkultureller Kalender

### per voi

- Castagnata des Trevisani-Vereins Winterthur
- Italienische Spielgruppe «Il Sorriso»: Einschreibungen für das Schuljahr 2011/2012
- Radio Stadtfilter

### pour vous

- Spielnachmittag

# 10 Jahre Integrationsbibliothek

Freunde und Gäste feierten das Fest «Tout le monde»: Die Winterthurer Integrationsbibliothek ist nun zehn Jahre alt. Mit dem Projektabschluss erhält die «ib» einen neuen Schwerpunkt.

«Als ich vor zehn Jahren von der Idee hörte, ahnte ich schon: Das wird etwas Gutes!», erinnert sich Helene Schär, Präsidentin von Interbiblio, dem Dachverband der Interkulturellen Bibliotheken der Schweiz. «Heute kann ich sagen: Die Integrationsbibliothek Winterthur ist gut geworden.» Die «ib» sei immer ein Vorzeigobjekt gewesen: «Viele interessierte Bibliotheken haben wir nach Winterthur geschickt. Dort konnte man sehen, wie gut das Konzept funktioniert.»

Für Hermann Romer, Leiter der Winterthurer Bibliotheken, ist die Integrationsbibliothek «ein Beitrag zur Chancengleichheit für alle Winterthurerinnen und Winterthurer und insbesondere für die heranwachsende Generation». Dafür werden nicht einfach Bücher aufgestellt und gehofft, sie würden ausgeliehen. «Die «ib» lebt von der Partizipation der Kulturen» – es ist die Kommunikation mit Büchern, über Bücher oder unter Zuhilfenahme von Büchern.

### Noch nicht am Ziel angelangt

Gefeiert wurde an diesem Samstagnachmittag übrigens nicht nur der runde Geburtstag der «ib», sondern auch deren Projektabschluss. «Mit der Eröffnung der Abteilung «Literatur für Erwachsene» im vergangenen Frühling haben wir all das erreicht, was wir uns vor 10 Jahren vorgenommen hatten», erzählt Romer. Die «ib» geht nun zur Normalität über.

Das Programm zur Jubiläumsfeier «Tout le monde» bot allerlei: eine äthiopische Kaffeezeremonie, mehrsprachige



Die Bibliothek feierte «Tout le monde»: mit Kamishibai, Gesprächstreff und äthiopischer Kaffeezeremonie. Bild: pd

Lyrik, ein Gesprächstreff zu Kulturen und Sprachen sowie zweisprachige Kamishibai. «Integrationsbrücken schön und gut – aber der Brückenschlag funktioniert ja trotzdem nicht», habe eine Person an diesem Nachmittag entgegen. «Solange dieses Befinden in der Bevölkerung vorherrscht, ist unsere Arbeit nicht beendet», sagt Romer. Es gehe ihm darum, in der gesamten Gesellschaft ein «Tout le monde»-Gefühl zu entwickeln: das Bewusstsein, das wir alle zusammen-

gehören, und dass unsere Gesellschaft sprach- und kulturübergreifend gelebt werden muss.

Mit dem Abschluss des Projekts «Winterthurer Integrationsbibliothek», das in der Stadtbibliothek fünf «ib-Satelliten» umfasst, können sich die Verantwortlichen auf die Zukunft konzentrieren. Neuer Schwerpunkt ist die Kommunikation: Wie können wir gemeinsam etwas entwickeln? Dafür wurde die «ib» auf neue Beine gestellt. Sie funktioniert

jetzt als eigenständige Organisationseinheit innerhalb der Bibliothek. Das bringt mit sich, dass die bisher freiwillige Mitarbeit an Veranstaltungen wie den Kibizgeschichten oder dem Café mondial nun entschädigt werden kann. Beste Voraussetzungen für die Zukunft also. Interbiblio-Präsidentin Helene Schär gratulierte darum nicht nur zu den vergangenen zehn Jahren, sondern wünschte auch gleich «viel guten Mut und Freude für die nächsten 100 Jahre». *Jigme Garne*

## per voi



A.T.M.  
Sezione di Winterthur  
Postfach 7  
8406 Winterthur

Liebe Freunde

Der Herbst steht vor der Tür und damit auch die Marronizeit. Wir möchten Euch herzlich zu unseren Marroniabend mit anschliessenden Lotto einladen.

Castagnata des Trevisani Verein Winterthur  
Samstag 12. November 2011  
im grossen Saal des Quartiervereins Gutschick-Mattenbach  
Türöffnung 19.00 Uhr

Mit freundlichen Grüßen und auf ein baldiges Wiedersehen.

A.T.M. Winterthur  
Die Präsidentin und der Vorstand  
Cristina Marcassa

Carissimi soci, amici e simpatizzanti

L'autunno è ritornato e come tutti gli anni è arrivato anche il tempo delle castagne, quindi vi invitiamo tutti con i vostri famigliari ed amici alla tradizionale

Castagnata dell'Associazione Trevisani nel Mondo di Winterthur

sabato 12 Novembre 2011  
nella sala grande al centro del Quartiere «Gutschick»  
a partire dalle ore 19.00

Naturalmente passeremo questa serata in allegria, con castagne ed una ricca tombola.

Sperando di una vostra numerosa partecipazione, vi mandiamo i nostri più cordiali saluti ed un arrivederci a presto.

(Cercate di essere puntuali perchè non si potranno riservare posti)

A.T.M. di Winterthur  
La presidente  
Cristina Marcassa

## interkult. kalender

- 9./10.11 Programnacht 1938
- 9./10.11 Fall der Berliner Mauer 1989
- 10.11 Guru Nanaks Geb. (Sikh)
- 11.11 St. Martin
- 13.11 Volkstrauertag
- 17.11 Saga Dawa (Tibet)/Vesakh
- 20.11 Totensonntag
- 24.11 Thanksgiving (USA)
- 26.11 Islamisches Neujahr 1433
- 27.11 1. Advent

## pour vous



proposent  
un après-midi jeux  
le samedi 12 novembre 2011  
à la "Alte Kaserne"\* de 14h jusqu'à 17h  
Pour tout public (0-99 ans)

Vous trouverez des jeux indémodables tels que:  
- Les Petits Chevaux, les Dames, le Nain jaune, etc  
- Trivial Pursuit  
- Destin  
...et beaucoup d'autres



Et vous découvrirez des jeux plus méconnus tels que:  
- Le Tock  
- Le Loto des odeurs  
- Umbogo  
- Les Incollables  
...et vous aurez la possibilité de nous faire découvrir vos jeux préférés.

Nous vous attendons nombreux, en famille, seul, à deux...

### Entrée libre

Notre petite cafétéria calmera les petites soif et faim

Pour les tous petits, la garderie sera ouverte sous la surveillance d'un parent.

\* Alte Kaserne, Technikumstrasse 8, 8400 Winterthur

## per voi



Commissione Scolastica dei Genitori Italiani di Winterthur  
Postfach 1679 – 8401 Winterthur –  
Tel. 079 613 30 28  
Commisione.genitori@gmx.ch

### 1) Gruppo Giochi italiano «Il Sorriso» per bambini in età da 3 a 5 anni (preasilo)

Per l'anno scolastico 2011/2012 sono ancora possibili alcune iscrizioni. Il Gruppo Giochi è guidato da una maestra con qualificazione certificata. Per informazioni rivolgersi a:  
Commissione dei Genitori, tel. 079 613 30 28

### 2) Radio Stadtfilter

Radio Stadtfilter trasmette tutti i secondi mercoledì del mese tra le ore 17.00 e le ore 18.00 «Parliamone»: trasmissione della Commissione scolastica dei genitori italiani di Winterthur.  
La prossima trasmissione sarà mercoledì 9 novembre 2011.

Radio Stadtfilter trasmette dal lunedì al venerdì sempre tra le ore 17.00 e

le ore 18.00 programmi nelle lingue delle comunità straniere. Questi programmi sono gestiti autonomamente dalle comunità straniere.  
Tutti i mercoledì dalle ore 17.00 alle ore 18.00 Radio Stadtfilter trasmette programmi in italiano.

### 3) Radio Forum

Mercoledì 30 novembre 2011 Radio Stadtfilter all'interno del contenitore Weltempfänger ospiterà il Foro interculturale di Winterthur con la trasmissione «Radio Forum». Sarà mandata in onda un'intervista con Nadia Witzemann, delegata all'integrazione del comune di Winterthur.  
Potete ricevere Radio Stadtfilter sulle seguenti frequenze:

antenna radio 96.30  
cablecom 107.35

### 3) Radio Forum

Radio Stadtfilter strahlt am Mittwoch, 30. November 2011, von 17 bis 18 Uhr im Rahmen der Sendung «Weltempfänger» das Programm «Radio Forum» aus. Das Team von «Radio Forum» interviewt dabei Nadja Witzemann, Integrationsdelegierte der Stadt Winterthur.

Frequenzen von Radio Stadtfilter:  
Äther 96.30  
upc cablecom 107.35

Die nächste Ausgabe erscheint am 22. November 2011.  
Neue Beiträge und Mitteilungen werden gerne entgegengenommen bis Dienstag, 15. November 2011, 17.00 Uhr  
unter:  
forum.winterthur@hispeed.ch

oder unter:  
Interkulturelles Forum Winterthur  
Arbeitsgruppe Medien  
Postfach 297, 8402 Winterthur